

Middlesex University Research Repository

An open access repository of

Middlesex University research

<http://eprints.mdx.ac.uk>

Mumberson, Stephen ORCID logoORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3590-4072> (1998) The Museum - Gallery of Modern Ecological Graphic Arts and poster, 4th Block, Kharkiv, Ukraine 1998. [Artefact]

Other

This version is available at: <https://eprints.mdx.ac.uk/20218/>

Copyright:

Middlesex University Research Repository makes the University's research available electronically.

Copyright and moral rights to this work are retained by the author and/or other copyright owners unless otherwise stated. The work is supplied on the understanding that any use for commercial gain is strictly forbidden. A copy may be downloaded for personal, non-commercial, research or study without prior permission and without charge.

Works, including theses and research projects, may not be reproduced in any format or medium, or extensive quotations taken from them, or their content changed in any way, without first obtaining permission in writing from the copyright holder(s). They may not be sold or exploited commercially in any format or medium without the prior written permission of the copyright holder(s).

Full bibliographic details must be given when referring to, or quoting from full items including the author's name, the title of the work, publication details where relevant (place, publisher, date), pagination, and for theses or dissertations the awarding institution, the degree type awarded, and the date of the award.

If you believe that any material held in the repository infringes copyright law, please contact the Repository Team at Middlesex University via the following email address:

eprints@mdx.ac.uk

The item will be removed from the repository while any claim is being investigated.

See also repository copyright: re-use policy: <http://eprints.mdx.ac.uk/policies.html#copy>

26.04.1986

В Чернобыле не свистели пули, но...

С каждым днем мы узнаем все больше трагических подробностей о чернобыльской беде. Всего в результате аварии пострадало **три с половиной миллиона** соотечественников, из них **50 тысяч** стали инвалидами, у которых врачи определяют по **8-16** хронических заболеваний. Растет смертность чернобыльцев и число самоубийств. Заражено более **13 тысяч** квадратных километров территории Украины. На этой земле проживает сегодня **2 миллиона 600 тысяч** человек, в том числе **700 тысяч** детей. Людям просто невозможно выбраться из нынешнего чернобыльского горя собственными силами, без помощи государства. И нет человека среди них, который бы не мечтал больше всего о спасении от радиоактивного горя и страха.

газ. Время № 47 1996 апрель 25

Начало

Однажды, вспоминая Чернобыль, я вдруг спросил себя: почему мы, как правило, знаем начало и конец событий, отмечаем уход старого и приход Нового года, начало жизни и, увы, ее скорбный конец. Но вот 26 апреля мы отмечаем, как трагическое «начало» и, наверное, никогда уже при нашей жизни а, возможно, и при жизни следующего и ещё многих поколений никто не возьмёт на себя смелость сказать: «Всё! Кончилось! Мы победили!», и отпразднует «ОКОНЧАНИЕ ТРАГЕДИИ ЧЕРНОБЫЛЯ».

Мне бы очень хотелось, чтобы там, в далёком «светлом будущем», о нас не думали как о поколении поражённых радиацией, замученных революциями, войнами, перестройками, чернобылями людьми, как о виновниках всех этих бед, от них же и потерпевших. Мне хотелось, чтобы каждый, посмотревший ее мог ощутить реальную картину жизни с её взлётами и падениями, радостями и трагедиями с её ежедневной борьбой за выживание.

Наша выставка сама есть живое свидетельство такой борьбы, обращённое к будущим поколениям. Но ещё больше мне хочется, чтобы об этом не забывало поколение нынешнее. И поэтому я надеюсь, что когда-нибудь у нас появятся свои стены, а сама коллекция, насчитывающая уже около 1000 листов графики и плаката, предстанет перед посетителем, как и памятник Чернобылю. Не столько в качестве предостережения, но свидетельством нашей жизни и добра.

Олег Векленко. 12.04.97

There was no shooting in Chernobyl, yet...

With every passing day we learn more and more tragic information concerning Chernobyl disaster. **3.5 million** of Ukrainian citizens have suffered as a result of the disaster. **50000** of them have become invalids having from **8 to 16** chronic diseases. The death and suicide rate among Chernobyl veterans increases. More than **13 thousand** sq. Km of the territory of Ukraine is contaminated. **2600000** people live there at present including **700000** children. People just can't get out of this Chernobyl grief by themselves without the assistance of the government. And their first and foremost dream is to be saved from this radioactive grief and fear.

From «Vremya» newspaper, April, 25, 1996, # 47

The Beginning

Once, thinking about Chernobyl, I've asked myself: why do we, as a rule, know the beginning and the end of events, celebrate leaving of the Previous and coming of the New Year, the beginning of life and, unfortunately, the end of it. But April, 26 we mark as the tragic «beginning», and may never during our life and maybe of the next generation's and many of the following one take the liberty of saying: «It's done. It's over. We won!» and celebrate «THE END OF CHERNOBYL'S TRAGEDY».

I want so much our generation in the far «bright future» won't be thought about as one affected by radiation, exhausted by revolutions, wars, perestroikas, chernobyls; that who caused all those troubles and who suffered from them.

I would like everyone who had seen the exhibition to realize the true picture of life with its ups and downs, joys and sufferings, with its everyday struggle for survival. Our exhibition itself is the living evidence of such struggle, appealing to future generations.

But what I want most of all is for the existing generation not forget about it. That's why we can't wait till we have our own place. In spite of anything we will do our best to make the collection (comprising about 1000 works of graphics and poster) «the living monument» to Chernobyl for audience just now. We believe that the Museum-gallery «4-th Block» will become not only the edification, warning but also the statement of beauty and kindness.

Oleg Veklenko. 12.04.97

Оргкомітет Міжнародної виставки «4-й Блок» висловлює щирі подяки Управлінню у справах захисту населення від наслідків аварії на ЧАЕС і, зокрема, його керівникові Дорошко О.М. за суттєву допомогу у здійсненні цього видання.

The Board of International Exhibition «4th Block» gives special thanks to the Committee on people's protection from the consequences of Chernobyl disaster and, personally, to its Head Dorozhko O.M. for essential assistance in preparation of this material.

* Тексти надані авторами російською мовою друкуються без перекладу на українську.